

METROS DE LAS ODAS DE HORACIO

QUE SE CONTIENEN EN ESTE TOMO

1. *Mæcenas, etc.*

Esta oda es monócolo ó de un metro. Todos los versos son pequeños asclepiadeos. Constan de un espondeo, un dátilo, un espondeo, un anapesto y un yambo, y se miden así :

Mæcē | nās ātū | vis ē | dītē rē | gibūs.

De este género es *Exegi monumentum, etc.*

2. *Jam satis, etc.*

Esta oda es dicolos tetrástrofos. Los tres primeros versos son sáficos. Consta cada verso de cinco piés : el primero y cuarto troqueos, el segundo y quinto espondeos, que muchas veces es también troqueo, y el tercero dátilo, y se mide así :

Jām sā | tīs tēr | rīs nīvis | atquē | dirāe

El cuarto es adónico, y consta de un dátilo y un espondeo, y se mide así :

Terrūt | urbem.

De este metro son las odas siguientes :

<i>Nullus argento...</i>	<i>Pindarum quisquis...</i>
<i>Quem virum...</i>	<i>Phæbe silvarumque...</i>
<i>Otiūm divos...</i>	

3. *Sic te Diva, etc.*

Esta oda es dicolos distrofos. El primer verso es glicónico, que consta de un espondeo y dos dátilos, y se mide así :

Sic tē | Divā pō | tēns Cipri

Alternan este verso con el pequeño asclepiadeo, y se mide como *Mæcenas atavis.*

De este metro es también *Quem tu, Melpomene, etc.*

4. *Solvitur acris hiems, etc.*

Esta oda es dicolos distrofos, única en su género : el verso primero es el grande arquilóquico ; consta de siete piés, los tres primeros pueden ser dátilos, espondeos ó mezclados, el cuarto dátilo, y los tres últimos troqueos, y se mide así :

Sōlvitūr | acris hū | ems grā | tā vicē | vēris | et Fā | vōni.

Es seguido de un coriámico pequeño de cinco piés y medio, y consta de yambo ó espondeo, segundo yambo, tercero espondeo, cuarto y quinto yambo, y una cesura :

Trāhūt | quē sic | cās mā | chīnæ carī | nās.

5. *Pastor cūm traheret, etc.*

Esta oda es dicolos tetrástrofos : los tres primeros versos son asclepiadeos, como *Mæcenas atavis* (oda primera) ; y el cuarto como *Sic te diva potens* (oda tercera).

De la misma medida consta *Quis desiderio, etc.*

6. *Dianam teneræ, etc.*

Esta oda es tricolos tetrástrofos : los dos primeros versos son asclepiadeos, como *Mæcenas atavis* (oda primera) ; el tercero es ferecracio heróico, que consta de un dátilo entre dos espondeos, y se mide así :

Lātō | nānquē sū | prēmō.

El cuarto es glicónico, y se mide como *Sic te diva* (oda tercera).

7. *Motum ex Metello, etc.*

Esta oda es tricolos tetrástrofos : los dos versos primeros son alcáicos ; constan de cuatro piés, el primero espondeo ó yambo, el segundo yambo con cesura, y los dos últimos dátilos, y se mide así :

Mot' ex | Mētēl | lō | cōnsulē | civīcūm.

El tercer verso es arquilóquico yámbico ; consta de cuatro piés, el primero y tercero yambo ó espondeo, el segundo y cuarto siempre yambos, y una cesura, y se mide así :

Lūdūm | quē fōr | tūnæ | grāvēs | que.

El cuarto es alcáico ó pindárico, consta de dos dátilos y dos troqueos, y se mide así :

Prīncip' ā | mīcūtī | ās et | armā.

De este género son :

<i>Eheu fugaces...</i>	<i>Cælo tonantem...</i>
<i>Odi profanum...</i>	<i>Tyrrhena regum...</i>
<i>Augustam amici...</i>	<i>Qualem ministrum...</i>
<i>Iustum et tenacem...</i>	<i>Phæbus volentem...</i>
<i>Descende cælo...</i>	

8. *Beatus ille, etc.*

Esta oda se compone del grande yámbico seguido del pequeño. El verso primero es trímetro : consta de seis piés, todos yambos, mas en los piés impares puede admitir el espondeo ; y se mide así :

Beā | tūs il | lē quī | prōcūl | negō | tūs.

El otro verso es el pequeño yámbico. Consta también de yambos, ménos en los piés impares que puede admitir el espondeo, y se mide así :

Ut prīs | cā gens | mortā | liūm.

SATYRAII

LIBRI SECUNDI.

Quæ virtus et quanta, boni, sit vivere parvo
 (Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
 Rusticus, abnormis¹ sapiens, crassaque Minervâ)
 Discite, non inter lances² mensasque nitentes,
 Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
 Acclinis falsis animus meliora recusat:
 Verùm hic impransi mecum disquirite. Cur hoc?
 Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
 Corruptus iudex. Leporem sectatus³ equove
 Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
 Militia assuetum græcari; seu pila velox,
 Molliter austerum studio fallente laborem.
 Seu te discus agit; pete cedentem aera disco.
 Cùm labor⁴ extuderit fastidia, siccus, inanis

INTERP. ¹ *Abnormis*, tosco, y de ingenio grosero. ² *Non inter lances*, no entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero; pero averigüad en ayunas esta verdad conmigo. ³ *Sectatus leporem*, si despues de haber seguido una liebre, ó causado por un potro, ó los ejercicios de la miliciaromana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la afición el excesivo trabajo, ó gustas del disco, tirale por el aire, que cede al impulso de este. ⁴ *Cùm labor*, cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía)...

ARG. En persona del poeta Ofeliasaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad; y concluye que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

NOTAS. *Græcari*, de los Griegos tomaron los Romanos las diversiones y

juegos.

Seu te discus, el disco tenia la figura de un plato; era de hierro bronco ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa ó á lo alto ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola como ellos del disco. Los Romanos tomaron este juego de los Griegos.

Sperne cibum vilem; nisi Hymettia mella Falerno
 Ne biberis¹ diluta. Foris est promus², et atrum
 Defendens pisces hiemat mare; cum sale panis
 Latrantem stomachum bene linet. Unde putas, aut
 Qui partum? Non in caro nidore voluptas
 Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria quære³
 Sudando: pinguem vitiiis, albumque, neque ostrea,
 Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois⁴
 Vix tamen eripiam⁵, posito pavone, velis quin
 Hoc potius quàm gallinâ tergere palatum,
 Corruptus vanis rerum; quia veneat auro
 Rara avis, et pictâ pandat⁶ spectacula caudâ:
 Tanquam ad rem attineat quidquam. Num vesceris istâ,
 Quam laudas, plumâ? coctove num adest honor idem⁷?
 Carne tamen quamvis distat nihil hac magis illa,
 Imparibus formis deceptum te patet⁸. Esto!
 Unde datum sentis⁹, lupus hic Tiberinus, an alto
 Captus hiet, pontesne inter jactatus, an amnis

¹ *Ne biberis*, no bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto. ² *Promus est foris*, el despensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña: ¿de dónde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar), ó por dónde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares. ³ *Tu quære*, busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un gloton achacoso y descolorido no le gustará, etc. ⁴ *Lagois*, ni la rara liebre marina. ⁵ *Vix tamen eripiam*, apénas sin embargo podré conseguir, que presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él), dejándote llevar de la apariencia de las cosas. ⁶ *Et pandat*, y ostente su cola malizada de ojos. ⁷ *Num idem*, ¿por ventura tiene la misma hermosa despues de cocido? ⁸ *Patet te deceptum*, es manifiesto que te dejaste engañar con distintas apariencias. ⁹ *Unde sentis*, ¿de dónde adviertes si el lobo marino que se te presenta le han pescado en el Tíber, ó en alto mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tíber?...

Nisi Hymettia mella: hipálage, esto es, no bebas sino el mejor vino, cual es el de Falerno mezclado con miel.

Cum sale panis. los antiguos usa-

ban de la sal, á que con queso y pan era la comida de los mas pobres.

Album, metáfora.

Pontesque, pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cuál lobo ma

Ostia sub Tusci? Laudas, insane¹, trilibrem
 Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
 Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
 Proceros odisse lupos? Quia scilicet² illis
 Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
 Jejunos raro stomachus vulgaria temnit.
 « Porrectum magno magnum spectare catino
 Vellem, » ait Harpyiis gula digna rapacibus. At vos
 Præsentes Austri³, coquite horum obsonia, quamvis
 Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
 Egrum sollicitat stomachum; cum rapula plenus
 Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta
 Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis
 Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem⁴
 Galloni præconis erat accipensere mensa
 Infamis. Quid? tum rhombos minus æquor alebat?
 Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido,
 Donec⁵ vos auctor docuit prætorius. Ergo
 Si quis nunc mergos suaves edixerit assos,
 Parebit pravi docilis Romana juventus.
 Sordibus a tenui⁶ victu distabit, Ofello

¹Laudas insane, loco alabas el barbo de tres libras, que es menester lo dividas en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc.
²Quia scilicet, ya se ve, porque la naturaleza hizo à aquellos mas grandes, y estos de menos peso. ³Præsentes Austri, ó vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabali y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompone el estómago débil: cuando repleto, mas quiere nabos y alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos. ⁴Haud ita pridem, poco ha que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor por el sollo (pez) ó esturion.
⁵Donec, hasta que el pretor os lo enseñó. ⁶Sordidus a tenui, la comida mezquina será muy diferente de la frugal, segun parecer de

rino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó en Fiumicino, que es la embocadura del Tiber.

Illis, los glotonos buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño, porque era dificultoso hallarlos.

Galloni, este era un famoso glo-

ton, á quien satiriza Lucilio en la Sátira III: fué el primero que enseñó á comer à los Romanos el sollo, esturion ó asturion.

Donec vos auctor, Asinio Sempromio Rufo fué el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

Mergos, los cuervos marinos.

Judice: nam frustra vitium vitaveris illud,
 Si te aliò pravum detorseris. Avidienus,
 Cui Canis ex vero ductum cognomen adhæret,
 Quinquennes oleas¹ est, et silvestria corna:
 Ae, nisi mutatum, parcit defundere vinum: et
 Cujus odorem olei nequeas perferre, licebit²
 Ille repotia, natales, aliosve dierum
 Festos albatus celebret, cornu ipse bilibri
 Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
 Quali igitur victu sapiens utetur? et horum
 Utrum imitabitur? Hac urget³ lupus, hac canis aiunt.
 Mundus erit⁴, qui non offendet sordibus. atque
 In neutram partem cultus miser: hic neque servis,
 Albuti senis exemplo, dum munia didit.
 Sævus erit; neque, sicut simplex Nævius, unctam
 Convivis præbebit aquam: vitium hoc quoque magnum
 Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum
 Afferat. In primis valeas bene: nam varia⁵ res
 Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
 Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
 Miscueris elixa, simul conchylia turdis,
 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
 Lenta feret pituita. Vides⁶ ut pallidus omnis

Ofello. ¹Quinquennes oleas, come aceitunas de cinco años y cerezas silvestres; y no derrama el vino sino cuando se ha vuelto vinagre.
²Licebit, aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpleaños ó otros dias de fiesta, él por su mano va echando gota à gota en las coles aceite de un cuerno que cabe dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo. ³Hac urget, por una parte le apremia el lobo, por otra le acusa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad). ⁴Mundus erit, será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprehensible por ninguno de los dos extremos; este tal no será cruel cuando repartiere los encargos entre los criados, à imitacion del viejo Albucio, ni como el indiscreto Nevio dará en el convite el agua grasienta. ⁵Nam varia, porque debes creer que será perjudicial à cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo. ⁶Vides, no ves como todo hombre se

Avidienus, pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templado con el ejemplo de Avidieno, que

tan misero en el comer, dice, le llaman perro.

Cœnâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum
 Hesternis vitiiis animum quoque prægravat unâ,
 Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
 Alter, ubi dieto citiùs curata sopori
 Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
 Hic tamen¹ ad melius poterit transcurrere quondam
 Sive diem festum rediens advexerit annus,
 Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
 Accedent anni², et tractari molliùs ætas
 Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer validus præsumis, mollitiem, seu
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
 Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
 Illis nulluserat; sed, credo, hac mente, quòd hospes
 Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs quàm
 Integrum èdax dominus consumeret. Hos utinam inter
 Heroas natum tellus me prima tulisset!
 Das aliquid famæ, quæ carminè gratior aurem
 Occupat humanam? Grandes rhombi patinæque
 Grande ferunt unâ cum damno dedecus. Adde
 Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,
 Et frustra³ mortis cupidum, cum deerit egenti
 Æs, laquei pretium. Jure, inquis, Thrasius istis
 Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
 Divitiasque habeo tribus amplas regibus. » Ergo

levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuerpo con la destemplanza anterior, oprime juntamente el alma, y abate hácia la tierra la partícula del divino aliento. ¹*Hic tamen*, sin embargo, este alguna vez podrá usar de manjar mas delicado (podrá hacer algun exceso). ²*Ubiq̄e anni accedent*, y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado, ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí rancia, no porque no tuviesen olfato, mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido, ántes que el amo de la casa fresco. ³*Et frustra*, y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para

Cœna dubiâ, esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas no sabe el gloton de cuál podrá escoger.

Thrasius, este Trasio era tan gaton y pródigo, que llevó á suma pobreza.

Quod superat, non est melius quo insumere possis?
 Cur eget indignus¹ quisquam te divite? Quare
 Templâ ruunt antiqua deùm? Cur, improbe, caræ
 Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
 Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
 O magnus posthac inimicis risus²! Uterne
 Ad casus dubios fidet sibi certiùs? hic, qui
 Pluribus assuèrit mentem, corpusque superbum?
 An qui, contentus parvè, metuensque futuri,
 In pace, ut sapiens, aptàrit idonea bello?
 Quò magis his credas, puer hunc ego parvus³ Ofellum
 Integris opibus novi non latius usum,
 Quàm nunc accisis. Videas melato in agello
 Cum pecore et gnatis fortem mercede colonum,
 « Non ego, narrantem, temerè edi luce profestâ
 Quidquam, præter cibus, fumosæ cum pede pernæ:
 Ac, mihi cum longum post tempus venerat hospes,
 Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
 Vicinus, bene erat, non piscibus urbe petitis,

ahorcarse). ¹*Cur indignus*, ¿por qué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico? ²*O magnus risus*, ¿ó qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿Cuál entre todos tendrá mas confianza en los aprietos, este que acostumbro su ánimo y lozano en serpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y pródigo de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra? ³*Puer ego parvus*, siendo yo aun niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba mas cuando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á ménos: era de verle en un pequeño cortijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: En dia de trabajo no me propasé á comer cosa alguna fuera de hortaliza y pié ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podia trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traídos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces y brevas é higos eran el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba el convite...

Ego parvus Ofellum, despues de la batalla de Filipos, Augusto volvió á sus dueños las posesiones y campos que tenían. Ofelo fué desposeído del suyo (como tambien Pro-

percio), y se dio á un cierto Umbreno. Así que Ofelo de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo

Sed pullo, atque hædo : tum pensius uva secundas
 Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;
 Ac venerata Ceres¹, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vinò contractæ seria frontis.
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego² parcius, aut vos
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propiæ telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit : nos expulit ille.
 Illum aut nequities³, aut vafri inscitia juris;
 Postremò expellet certè vivacior heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedit in usum
 Nunc mihi, nunc alii : quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

¹ *Ac Ceres venerata*, y suplicando á Cères que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los ojos de la arrugada frente. ² *Quantò aut ego*, ¿con cuánta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? ³ *Illum aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorará las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

Duplices ficu, las brevas que preceden á los higos.

Cuppâ potare magistrâ, en los convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba

estas ceremonias, sico que el vaso era el presidente, y se bebía lo que se quería.

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libacion á Cères para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris¹, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem² mulier formosa supernè
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
 Fingentur species³; ut nec pes nec caput uni
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi⁴ semper fuit æqua potestas
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim.
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

INTERP. ¹ *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves
² *In piscem atrum*, en un disforme pez. ³ *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra.
⁴ *Audendi quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república.

Fué muy amante de las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.